

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 91 (2022)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Un florilegio del Concorso di poesia dialettale della Provincia di Sondrio e del Grigionitaliano

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

AA.Vv. - GIOVANNI RUATTI (selezione a cura di)

## Un florilegio del Concorso di poesia dialettale della Provincia di Sondrio e del Grigionitaliano

### Novembri

Li rondini  
i é partidi  
senza fas vedé,  
senza valis,  
libari  
li traversa 'l mar  
par seguì  
al so destin.

Li lasa vöit i ni  
sota la gronda,  
e 'n da l'aria  
grand nustalgia.  
Ma l'é miga 'n adiu,  
l'é 'n bun turnà  
quel dì ca 'l sul  
al taca a sculdà.

I arbui  
scheletriti  
i fa propi cumpasiun;  
rigordi  
quai dì fa,  
ca li föi  
cun la rügiada  
li lüsiva  
ansema 'l sul.

Ades li posa  
sü l'erba seca:  
ma li cantasa ta li tucat...  
e cul vent  
li sgula via,  
el par urscei  
scurentaa.

### Novembre

Le rondini  
sono partite,  
senza farsi vedere,  
senza valigie,  
libere  
attraversano il mare  
per seguire  
il loro destino.

Lasciano i nidi vuoti  
sotto la gronda  
e nell'aria  
grande nostalgia.  
Ma non è un addio,  
è un buon tornare  
quel giorno che il sole  
comincia a riscaldare.

Gli alberi  
ischeletriti  
fanno veramente compassione:  
mi ricordo,  
qualche giorno fa,  
che le foglie  
con la rugiada  
luccicavano  
insieme al sole.

Adesso riposano  
sull'erba secca:  
ma canterebbero se le toccassi...  
e col vento  
volano via  
simili a uccelli  
spaventati.

DELIA NUSSIO  
(dialetto di Brusio; edizione 2011)

## Sira

I se culura a l'istant  
sui umbri de scighèra  
i prufii indurìi  
incudighìi di versànt.  
Gh'è pü cunfin ne l'aria  
e un rintùch luntàa  
al sprefùnda in di scéspedi  
di pràa abandunàa.  
Ùmedi fragrànsi,  
etèrni e sübet perdùdi,  
la trebàt la tèra,  
la tèra instriàda.  
'N del coor di crap  
al rimbómba incrusciàa  
ul trunà del turént  
a stremì i pàscui.  
Me abandùni, depermì,  
impegulàa de rusàda,  
senza paròli gni pensèer  
e in silénsi sgumént,  
pàas e turmént,  
ul coor svulsàa  
al stràscia un uraziùu.

## Sera

Si scolorano all'istante,  
sulle ombre della nebbia  
i profili induriti  
dei declivi inerbiti.  
Non ci sono più confini nell'aria  
e un rintocco lontano  
sprofonda le zolle  
di prati abbandonati.  
Umide fragranze,  
eterne e subito perdute,  
filtra le terra,  
la terra ammaliata.  
Nel cuore delle rocce  
incastrato rimbomba  
il tuono del torrente  
a spaventare i pascoli.  
Mi abbandono, solo,  
impastato di rugiada  
senza parole né pensieri  
e in silenzio sgomento,  
pace e tormento,  
il cuore sollevato  
straccia una preghiera.

MARINO SPINI  
(dialetto di Tartano; edizione 2011)

Me värdi

Me värdi. E pensi che sóm miga mi.

L'è miga mé quel mus int ind e'l spéc'  
i é miga mé quìi öc' gnèch e segnè  
l'è miga mia sta bóca malmustósa.

Me värdi.  
E pensi che me vöi gnä bén.

Mi gh'évi ali faci per gulär  
ind e'n cél pién de niguli biènchi  
gh'évi pensér de mila e più culór  
vif e leger cume d'estäi farfali  
gh'évi indi öc' la lus de tuti i stèli  
e dela luna inde na nöc' serena.

Me värdi. E pensi che vöi più vardàm.

Sèri giói öc' per vedér quél che sóm  
stópi i urégi per scultär al mè cör  
méti fò 'l mus per bagnàm de ruśada  
ślónghi na män per rubär l'äria fina  
bévi i udór del cél e dela tèra  
e cridi a stagn per netàm fò de tut.

Al temp l'è ferm. Me cerchi senza prèsia.  
E tròvi ali, cél, niguli biènchi  
tròvi pensér pién de lus e culór.

E pö me värdi. E l'è bël incuntràs.

Mi guardo

Mi guardo. E penso che non sono io.

Non è mio quel viso nello specchio  
non sono miei quegli occhi lividi e stanchi  
non è mia quest'aspra bocca scontrosa.

Mi guardo.  
E penso che proprio non mi piaccio.

Io avevo ali fatte per volare  
verso un cielo di bianco trapuntato  
avevo in testa pensieri colorati  
lievi e festosi come agili farfalle  
negli occhi avevo la luce delle stelle  
e della luna nelle notti sgombre.

Mi guardo. E non mi voglio più guardare.

Mi copro gli occhi per fare luce dentro  
chiudo le orecchie per ascoltarmi il cuore  
offro il mio volto alla nuova rugiada  
rubo alla sera il suo fiato sottile  
bevo gli odori di questa mia terra  
e grido forte per pulirmi a fondo.

Il tempo si è fermato. Mi cerco senza fretta.  
E trovo ali per cieli ricamati  
trovo pensieri di luce e colori.

E poi mi guardo. Ed è bello incontrarsi.

ELISABETTA PRUNERI  
(dialetto di Grosio; edizione 2015)

**Te speci**

Te speci  
 senteda gó denènt a la mia porta  
 scolti òs parlar, piènger e grignèr  
 stu canton e la soa gent  
 i me fa cumpagnia.

Te speci  
 senza pas  
 indrè e inènt de la finestra,  
 cunt al cor a tòch e i penzer chi fila.  
 Al me par de veder  
 scimigher una figura

ma l'é un umbria che la se delegua  
 ind e'la gheba.

T'ò metù al mònt  
 T'ò tignì per man nufin che ò pudù  
 Te lasi al te destin  
 la toa libertà la cunta de più di mia pasion.

Te speci sempre  
 i oc' gnèch, l'anima sdruscida  
 gnènt adès al me par che al podia  
 più meter alegria  
 ma vardi al cel sora de mi  
 e cume un raisin cuntènt  
 me nacorgi che al spanuèla.

**Ti aspetto**

Ti aspetto  
 seduta davanti alla mia porta  
 ascolto voci parlare, piangere e ridere  
 questo vicolo e la sua gente  
 mi tiene compagnia.

Ti aspetto  
 senza pace  
 avanti e indietro dalla finestra  
 il cuore a pezzi e i pensieri che volano via.  
 Mi sembra di vedere  
 apparire d'improvviso una figura

ma è un'ombra che si dilegua  
 nella nebbia.

Ti ho messo al mondo  
 ti ho tenuto per mano fin che ho potuto  
 ti lascio andare verso il tuo destino  
 la tua libertà conta più delle mie paure.

Ti aspetto sempre  
 gli occhi stanchi e lo spirito sfinito  
 niente ormai mi sembra possa  
 più mettere allegria  
 ma guardo il cielo sopra di me  
 e come un bambino felice  
 mi accorgo che inizia a nevicare.

NATALINA PINI  
 (dialetto di Grosio; edizione 2016)

## I scigad de Gòrdol

Giugn da ier, a la pòssola de Gòrdol  
pozz de sudoo e scigad balord;  
denanz quatr'or de su e su  
per sentee de geron e scalin.

Ala “Scata” èl porscelin  
- l'unich chòm gheva –  
èl cumincia a tremaa  
e piang adasi.

Èl pà lal fa butaa giù,  
la mam lal carèza, la piang e  
l'agh dà i Coramine.

Per la prima volta la mort lam guarda  
con i écc de porscel,  
cand ègh s'ciupa èl cher.

## Le cicale di Gòrdol

Giugno di ieri, alla sosta di Gòrdol  
pozze di sudore e cicale impazzite;  
davanti quattro ore di salita  
sul sentiero di ghiaia e scalini.

Alla “Scata” il porcellino  
– l’unico che avevamo –  
comincia a tremare  
e piangere piano.

Mio padre lo fa sdraiare,  
mia madre lo accarezza, piange e  
gli dà le coramine.

Per la prima volta la morte mi guarda  
con gli occhi del maiale,  
mentre gli scoppia il cuore.

ANNAMARIA PIANEZZI-MARCACCI  
(dialetto di San Vittore;  
edizione 2017/2018)

## Ave av

De descòmed evöden vivù  
in una tèra de fadighen.  
De pòchen ma vören paròlen.  
Bón da avégh obligazión,  
da èss riconoscént,  
cumandài sènza mai lamentès  
cun un istint insgegnós.

Sgént che fasèva miga rumór,  
che guardava l'èrba crés,  
che snasava l'aria e tocava la tèra,  
guardando vers el cél.

Lo chi cugnós el teritòri i te dis:  
scava ilò che sót gh'è un térmén  
e chilò e finis el nòs régno,  
ciapòu a són de lòten de triboléri.

Anch éi inutil ai nòs éc,  
ma una volta el volèva dì un bél po'  
per miga lassagh ai alter la cavrièda,  
o la struza del balòt.

El gòd su l'ér dela parzéiv,  
a sentì la vachèn a s'ciasà el fégn.

El trepesgè quand una génuscia la calcólava,  
e a vedél nasù a fal reagì cun l'acu frésgia.

El tramust quand es doveva mudè.  
Tuc cargai: éa galinèn in tel gèrn.  
In man el sedélin del café négher,  
niént è nava stragiou.

La pas a la lus blé de la lum.  
La zièta a cusgè calzéten,  
sdruscidén dai scarpón.

S'en stac bón da voléi bègn  
e s'en mort cuntént.

Grazie av per avém fac nas,  
per avém dac la fausc guzèda del destin.

## Ave avi

Di stenti avete vissuto  
in una terra ostile.  
Di poche ma franche parole.  
Capaci di riconoscenza,  
di solidarietà,  
comandati senza lamentarsi  
da un istinto operoso.

Gente che non faceva rumore,  
che guardava l'erba crescere,  
che fiutava l'aria e tastava la terra,  
volgendo lo sguardo al cielo.

Loro che conoscono il territorio e ti dicono:  
zappa lì che sotto c'è un termine  
e qui finisce il nostro regno,  
ottenuto con le lotte alle avversità.

Sono inutili ai nostri occhi,  
ma una volta significavano molto  
per non lasciare ad altri una striscia di fieno,  
o i resti dell'ultimo fascio.

Il godere sull'orlo della mangiatoia,  
a sentire le mucche a masticare il fieno.

L'ansia quando una giovenca aveva le doglie,  
e vedere il vitello stimolato con l'acqua fredda.

Il trambusto il giorno della transumanza.  
Tutti carichi: le galline nella gerla.  
In mano il piccolo secchiello del caffè nero;  
niente andava sprecato.

La pace alla luce blu del lanternino.  
La zietta a cucire calze,  
lise dagli scarponi.

Siete stati capaci di voler bene  
e siete morti contenti.

Grazie, avi, per avermi fatto nascere,  
per avermi affidato la falce affilata del destino.

## L'Eden

Quela buciuna blö iscì visina  
e stralüsenta  
la scigula e slita via a gran velocità:  
inturn al sul en tra li steli.

Tacada, an temp luntan,  
da fii ca vedum miga,  
fort e trasparent, la tira drö muntagni,  
planüri, al mar e anca 'l desert.  
Plü che viva: la cumbat, la sa ribela,  
la starnüda, la ciapa febra.

L'è 'l gran disegn ca 'l sa ripet  
in tüt al ciel  
e 'n quel plü piscinin,  
cu'i om sü 'n da la tera:  
tüt quel ca pulza, nass,  
cress e pö ca mor.

La forza ca la möf tütt, le 'n'intresciada  
da amur, atraziun, bösögn,  
e 'l mai ga n'avè abott,  
e, da padrun dal mond  
ca pensum d'ess,  
anvelenum, sporcum e ferisum  
la generusa e cara nosa cà.

Guai a fa nogott par qui  
ca ma vegn drö,  
anca sa lur i canticuaran a usà,  
planc e ma maledì,  
l'Eden, par la seconda volta,  
al ris'cia da finì!

## L'Eden

Quella grossa sfera blu, così vicina  
e luccicante,  
fischia e scivola via a gran velocità:  
attorno al sole e tra le stelle.

Attaccata, da tempi immemori,  
da fili che non vediamo,  
forti e trasparenti, si tira dietro montagne,  
pianure, il mare ed il deserto.  
Più che viva: combatte, si ribella,  
starnuta, prende la febbre.

È il gran disegno che si ripete  
in tutto l'universo  
e in quello più ristretto,  
con gli uomini sulla terra:  
tutto quanto pulsà, nasce,  
cresce e poi muore.

La forza che muove il tutto è un intreccio  
d'amore, attrazione, bisogno  
e ingordigia,  
e, da padroni del mondo  
che pensiamo d'essere,  
avveleniamo, sporchiamo e feriamo  
la generosa e cara nostra dimora.

Guai a far nulla per coloro  
che ci seguiranno!  
Anche se loro continueranno a vociare,  
piangere e maledirci.  
L'Eden, per la seconda volta,  
rischia di finire!

ROBERTO NUSSIO  
(dialetto di Brusio; edizione 2017/2018)

## Ákwa e ákwa di öc

La vigníva žó de na šcürtiröla verz  
al lavatói,  
sóta un brèš un bagnín gréf  
kar ét de ráy.

Taćēt al kutín na niéda de fyö  
de vari müsür ma da la stésa nöda  
e i sö pensē sarét in de 'n panét  
grupít sóta 'l barbóz.  
Man mēn cé la ždregéva, la resentéva  
e la štúrživa,  
intàl kwintē sö miséri kun t'i óltar féman,  
la lağeva andē 'l sé magún  
cé meščét a l'ákwa e la lisíva  
al žbrisiğéva fin žó al léć.  
Béla žlingirída la čapéva žó 'l sentē,  
al gé kuriva drē 'l vent e 'l buféva fórt  
par tö inénz al bródić  
cé 'l séra gnimmó netét.  
Ognintánt al se kwiatéva  
e 'l gé rivéva lé adási a fać un cár  
par idála a fé žó l'akwa di öc.

## Acqua e lacrime

Scendeva da una scorciatoia verso  
il lavatoio,  
sotto un braccio un catino pesante  
carico di panni.

Aggrappata all'abito una nidiata di figli  
di varie misure ma della stessa stirpe  
e i suoi pensieri chiusi in un foulard  
annodato sotto il mento.  
Man mano che fregava, sciacquava  
e torceva,  
nel raccontare miserie con le altre donne,  
lasciava andare il suo magone  
che mischiato all'acqua e alla lisciva  
scivolava fin giù al lago.  
Bella alleggerita prendeva il sentiero,  
la rincorreva il vento e soffiava forte  
per allontanare lo sporco  
che ancora non si era lavato.  
Ogni tanto s'acquietava  
e le si avvicinava adagio a farle una carezza  
per aiutarla a tergere le lacrime.

MARA OREGIONI  
(dialetto di Verceia; edizione 2018/2019)

## Su quili tóa ghirla indruvèrza

G(hi)ervàsc,  
 sg'galémburu  
 cumpàgn de 'n bórch de sgémbru,  
 pruì quàsgí de sc'frós de mèz ai sasc,  
 epùr te vàasc  
 cùme 'l fudés un bròz che 'l sc'tèrza  
 mìga, tótsc'conconànten fòra  
 g(h)ióde 'n drèz.  
 Ma gnigùn se troà mài che l'asc'chés  
 blocàt su quili tóa ghirla indruvèrza  
 o fat inclapinèr in prón de pés.  
 A ti 'l te n importà pròpi 'n bèl gnént,  
 cùme gnén al fudés,  
 de quel che 'l ciciulà dedré la ént  
 dei téi tigòrgn gropós e scifulìn.  
 Sémprì buntéira te se fàesc g(h)iupìn  
 per far ghignèr cuntént  
 tra li cöglio dei dént  
 i bagonìn.

Crédetel che a ognentùn te mancheràsc,  
 quan che plù te saràsc  
 dei nös, insémaa mumulèr carcént,  
 G(hi)ervàsc.

## Su quelle tue gambe storte

Gervasio,  
 tutto storto  
 come un tronco biforcuto di cembro,  
 germogliato quasi di frodo tra i sassi,  
 eppure procedi  
 come fossi un carretto che non sterza,  
 nonostante gli urti lungo  
 un vallone scosceso.  
 Ma nessuno si è mai arrischiato  
 a bloccarti su quelle tue gambe distorte  
 o sgambettarti per farti cadere.  
 A te non importava proprio niente,  
 come se nulla fosse,  
 di ciò che la gente bisbigliava alle spalle  
 dei tuoi arti nodosi e rattrappiti.  
 Sempre volentieri facevi il buffone  
 per far ridere contenti  
 tra i denti  
 i fanciulli.

Lo devi credere: mancherai a tutti  
 quando non sarai più  
 tra noi, a biascicare insieme pane di crusca,  
 Gervasio.

REMO BRACCHI  
 (dialetto di Piatta Valdisotto;  
 edizione 2018/2019)

## L'urscelin

Lè ilò  
sünzom  
a l'ültim  
ramin  
da na plata  
da pomm,  
amò blota.

Al riva  
tücc  
gl'ann,  
prim ca  
'l spüntia  
la bela stagion:  
la prümavera.

Ma sarl  
semprì  
'l stess?  
O saral  
'n altru?  
Mah! l'è  
'n misteru!

Al sa plaza  
sü chel ramin  
e 'l sa guarda  
in giru,  
da 'na part,  
da l'altra,  
e 'l zifula.

Chisà chi  
ca 'l cerca?  
'n amisa par  
fa sü famiglia?  
o vargün  
par ciaciarà  
a zifuladi?

## L'uccellino

È lì,  
in cima  
all'ultimo  
piccolo ramo  
di un albero  
di mele,  
ancora spoglio.

Arriva  
tutti  
gli anni  
prima che  
spunti  
la bella stagione:  
la primavera.

Ma sarà  
sempre  
lo stesso?  
O sarà  
un altro?  
Mah! è  
un mistero!

Si piazza  
su quel piccolo ramo  
e si guarda  
in giro,  
da una parte,  
dall'altra,  
e cigola.

Chissà  
cosa cerca?  
Un'amica per  
fare famiglia?  
O qualcuno  
per chiacchiarare  
a cigolate?

Cert ca  
i chela  
pusiziun ilò  
al ga  
'na vista  
ca la fa  
invidia a tücc!

Certo che  
in quella  
posizione lì  
dispone  
di una vista  
che fa  
invidia a tutti!

Sa cunoss  
miga  
'l destinu  
da chel  
urscelin  
sü 'n zom  
a chel ramin.

Non si  
conosce  
il destino  
di quell'  
uccellino  
in cima  
al piccolo ramo.

Al garà  
anca lü  
la sua storia,  
ma sa sa nugot  
parchi  
l'è prutegiü  
dala natura.

Avrà  
anche lui  
la sua storia,  
ma non se ne sa nulla  
perché  
è protetto  
dalla natura.

REMO TOSIO  
(dialetto di Poschiavo;  
edizione 2018/2019)

## I dialèt

Un dialèt èl val l’álter  
cómá un péi dre al’álter  
e i sé cor dré e i sé zápa  
cómá grop, i s’seméa  
incarnái in la crápa  
mesc-cèi cóm’ úna famía  
che i s’piáss e i si gúarda migá.  
Butèi la in un cantón, adéss  
ma migá domá, e disi  
cun sú la pólvera, che créss  
e i fióch ie in crisi.  
Anca cuánt sén párla, e  
se vó méti s’un piedistál  
lé èl taglián ché márla  
lé la Lungua che fá èl gál.  
Da difént lé pròpi dúra  
una vergórgna, la miséria  
le cóma una congiúra  
pèr piú poch lé pròpi séria.  
E rèsta l’ánima a dil  
cóss l’é e chi c’un sé.  
Domá vèss pissé úmil  
e de suénz guardass indré.

## I dialetti

Un dialetto vale l’altro  
come un piede dopo l’altro  
e si rincorrono e si pestano  
sono come nodi, si assomigliano  
incarnati nella testa  
mischiati, come una famiglia  
che si piacciono e non si guardano.  
Buttati in un angolo, ora  
ma non solo, e dico  
coperti di polvere che aumenta  
e lo straccio è in crisi.  
Anche quando se ne parla, e  
si vogliono mettere sul piedistallo  
è l’italiano che martella  
la Lingua che fa il gallo.  
Da difendere è proprio dura  
una vergogna, la miseria  
è come una congiura  
per molto pochi e proprio seria.  
Rimane l’anima a dirlo  
cosa è e chi siamo.  
Solo, essere più umili  
e sovente, girarsi a guardare.

ALFREDO PAROLINI  
(dialetto di Mesocco; edizione 2018/2019)

## Parché mée abandunàac'?!

Tüt de biànc'h lacàat,  
sèmpre nèt e urdinàat,  
posàvi ité' ndèl cumidìi,  
giò 'n bas, deréet al spurtillì;

e sa, 'nvéci al me tucava laoràa,  
sóta al léc' stavi tranquil a speciàa  
fin ca òl sùul l'era ca levàat  
e con l'acqua de la rògia vignivi lavàat!

Me presenti: sóo l'urinari,  
reperìbel ogni nòc', salvo straurdinari!  
fóo en servizi scrüpolos e riservàat:  
mai da la mia buca 'na cùcola l'è  
scapàat!

Parchè nü urinari tüt me vedéva,  
di nòs padrù tati róbi me conoséva:  
li quistiù pusé intimi e delicadi,  
a nü li poteva ca vèss piacadi!

Me seva, saparsòrt!,  
chèl ca i maiava,  
a stranguiù, ü sa i lè mastegava,  
sa i stava en buna salùt ü migà tåat,  
sa i stava en pàas ü sa ieva rognàat;  
  
me capiva àa de li stagìù  
ogni pasac',  
sa li vachi iéra süci ü li fava lac',  
quant ca 'nde l'òrt l'era marüuc'  
i zuchìi,  
ü quandà li patati... ensema ai cudighìi!

Ma nùu, de tut chèl ca 'l sucedeva,  
uficialmènt niént me vedeva:  
en silénsi me fava la nòsa misiù,  
tuso en prèvet che ricéef la confesiù!

## Perché ci avete abbandonati?!

Tutto di bianco laccato,  
sempre pulito e ordinato,  
riposavo nel comodino,  
nel ripiano in basso, dietro lo sportellino;

e se, invece, mi toccava lavorare,  
sotto al letto, stavo tranquillo ad aspettare  
fin che il sole non si fosse levato  
e con l'acqua del ruscello venissi lavato!

Mi presento: sono il vaso da notte,  
reperibile ogni notte, salvo straordinari;  
svolgo un servizio scrupoloso e delicato,  
mai dalla mia bocca un commento è  
scappato!

Perché noi vasi da notte tutto vedevamo;  
dei nostri padroni tante cose conoscevamo:  
le questioni più intime e delicate,  
a noi non potevano essere celate!

Sapevamo – ci mancherebbe altro! –  
quel che mangiavano,  
voracemente, o se lo ben masticavano,  
se stavano in buona salute, o niente affatto,  
se stavano in pace o se una lite avevan fatto;

capivamo anche delle stagioni  
ogni passaggio,  
se le mucche erano asciutte o avevano il latte,  
quando nell'orto era maturo  
lo zucchino,  
oppure le patate insieme al cotechino!

Ma noi, di tutto quel che succedeva,  
ufficialmente, niente vedevamo:  
in silenzio svolgevamo la nostra missione,  
tipo un prete che riceve la confessione!

A pensà ... da chèl ca se sènt  
al telegiornàal ...  
con tata gént che cupa,  
violènta e fa del màal,

... 'mbé ... a cérti crapi sènsa scervèl  
me podariss benisem fach da capèl!!!

E pensare... da quel che si sente  
al telegiornale...  
con tanta gente che uccide,  
violenta e fa del male,

... ebbene... a certe teste senza cervello  
potremmo benissimo far da cappello!

# PAOLO PIANI

(dialetto di Albosaggia; edizione 2019/2021)

## Al pign

Impé ferm  
sün l'ur dal praa  
tü guarda  
lan nossa bela muntagna.

Lan ti risc,  
grossa e forta,  
at àncoran  
ben e la tera.

Al te tronco,  
plen da gnoch,  
al par la pel d'ün om  
ca l'à sempars lauraa dadora.

I te ram  
cun lan si goila verda  
is slungan d'astät par incunträ  
la luce dal sul.

D'invern  
is lascian crodär,  
par ca la neiv pesanta  
la sliscia gió.

Sot i te öil  
i pasculan i caprioli  
e la golp  
la cor dree e lan leivra.

Instant ca i ulcei  
i cantan tüt etorn,  
i güsc i mangan ora  
i asment da lan ti paslana.

Al te amigh, al larasc,  
at fa cumpagnia:  
lan si goilina, ormai gialda,  
la crodan tüt etorn.

## Il pino

In piedi fermo  
sull'orlo del prato  
guardi  
le nostre belle montagne.

Le tue radici  
grosse e forti  
ti ancorano  
bene alla terra.

Il tuo tronco  
 pieno di protuberanze  
sembra la pelle di un uomo  
che ha sempre lavorato all'aria aperta.

I tuoi rami  
con i loro aghi verdi  
si allungano d'estate per incontrare  
la luce del sole.

In inverno  
si lasciano cadere,  
così che la neve pesante  
scivoli giù.

Sotto i tuoi occhi  
pascolano i caprioli  
e la volpe  
rincorre le lepri.

Mentre gli uccelli  
cantano lì attorno,  
gli scoiattoli mangiano  
i semi delle tue pine.

Il tuo amico, il larice,  
ti fa compagnia:  
i suoi aghi, ormai gialli,  
cadono tutt'intorno.

Uv ciapà cià fiss,  
tanço ün pair  
c’à vivü insemal  
tüt la vita.

Uv sustagnì;  
insemal u resisté  
e la forza dal vent  
e uv slungà vers i raggi dal sul.

Us dimostrà  
ca in buna cumpagnia  
as supera  
tüt lan dificultà.

Vi stringete in un forte abbraccio,  
come una coppia  
che ha vissuto assieme  
tutta la vita.

Vi sostenete,  
insieme resistete  
alla forza del vento  
e vi allungate verso i raggi del sole.

Ci dimostrate  
che in buona compagnia  
si superano  
tutte le difficoltà.

RENATA GIOVANOLI-SEMADENI  
(dialetto di Vicosoprano;  
edizione 2019/2021)

## I zocrōn d'ona volta

Pori i mē zocrōn,  
dismentighee in spezzacā, in un canton,  
ogni tant a vegni su a daf un'egiada  
e am vegn un gropp in gola e el magon,  
a pensaa cos'i facc per mi,  
e mi i tignit i pee bei cald e sbroient  
con chela bela lana

che i gherof dent...

Äf n'ho facc faa de tucc i coloo,  
de s'cepa e cazzū,  
per mi i serof propi i mē bigiū,  
i cari amis de gioventù!

In chel period li iaf doprava  
pover e benestanti  
a serof per tucc la man del ciel  
e tant important.  
Sempro dent in ti pōzz e in te le néf,  
a pesciad a giugaa el fotball  
e i cors che a v'ho facc faa,  
tucc i gech immaginabil a navi a cataf sciā,  
ma i tignit bot per tanto temp.

I mē Cari Genitori iaf comprava  
duu numer pisse grand  
perfaf duraa per tanti ann,  
duu o tri para de calzett  
perfaf naa begin...

Passee tucc i intemperi i cominciō  
a consumaf la sola,  
al mē Caro Pā l'af risolava  
con i coperton di machin  
e l'af fava la punta  
cant i scominciatof  
a vess un poo deliit e rott  
el dropava i scarp che's buttava indre...

Tutt l'era bon in chel temp  
e om sera sempro gioios e content  
e cant i serof nef af fava giù la polvera  
ogni moment!

## Gli scarponi di un tempo

Poveri i miei scarponi,  
dimenticati in solaio, in un angolo;  
ogni tanto salgo per darvi un'occhiata  
e mi vengono un nodo in gola e il magone  
a ricordare cosa avete fatto per me,  
e mi avete tenuto i piedi ben caldi e bollenti  
con quella bella lana

che avevate all'interno...

Ve ne ho fatte fare di tutti i colori,  
di cotte e di crude;  
per me eravate i miei gioielli,  
i miei cari amici di gioventù!

A quei tempi eravate usati  
da poveri e benestanti  
ed eravate per tutti una mano del cielo  
e molto importanti.  
Sempre dentro le pozzanghere e nella neve,  
a pedate si giocava a calcio,  
e le corse che vi ho fatto fare,  
per tutti i giochi immaginabili vi mettevo,  
e avete resistito a lungo.

I miei Cari Genitori vi comperavano  
di due numeri più grandi  
per farvi durare tanti anni,  
con due, tre paia di calzini  
per farvi andar bene...

Dopo tante intemperie ha iniziato  
a consumarsi la suola,  
e il mio caro papà li risuolava  
con copertoni delle auto  
e il nonno vi rifaceva la punta  
quando iniziavate  
a essere un po' logori e rotti  
usava le scarpe che si dovevano buttare...

Tutto tornava utile a quei tempi  
ed eravamo sempre gioiosi e contenti  
e quando eravate nuovi vi si spazzolava  
in continuazione!

Ogni tant af guardavi giū,  
el pareva fin che volevoſ parlaa  
e che i disevoſ: “Attenzion,  
miga famm tropp maa!”

Af garō ſempro in tel cher,  
cari i mē zocrōn,  
int e’ la ment  
per tucc i bei attim che i mi dacc  
e per i ridut che i mi fac faa  
alegrament.

Ogni tanto vi guardavo ai miei piedi,  
sembrava che voleſte parlare  
e dire: “Attenzione,  
non farmi troppo male!”.

Vi avrò sempre nel cuore,  
cari i miei scarponi,  
nella mente  
per tutti i bei momenti che mi avete dato  
e per le risate che mi avete fatto fare  
in allegria.

ANTONIETTA PASSARELLI-SUCCETTI  
(dialetto di Roveredo;  
edizione 2019/2021)